

der figura etymologica lassen sich als Nomina actionis bzw. abstrakte Substantive interpretieren. Aber die Grenzen zwischen einem Nomen actionis und einem konkreten Substantiv oder konkret gebrauchten Abstraktum sind fließend. Diese theoretischen Überlegungen präzisieren die semantisch-syntaktischen Eigentümlichkeiten der figura etymologica, die zeigen, daß in manchen etymologischen Verbindungen zwischen Verbum und gefordertem äußeren Objekt nicht immer nach Expressivität auszuschaun ist. Das soll an einigen Beispielen veranschaulicht werden: J 9,4 **ΜΕΝΕ ΠΟΔΟΒΑΤΕ ΔΕΛΑΤΗ** **Δ'ΕΛΟ** ποδολαβήσατο μά ἡμᾶς δεῖ ἐργάζεσθαι τὰ ἔργα τοῦ πέμψαντός με. Das Wort **Δ'ΕΛΟ** verdeutlicht die im Verb **Δ'ΕΛΑΤΗ** bezeichnete Handlung, die selbst ein äußeres Objekt fordert; **Δ'ΕΛΟ** kann sowohl abstrakt als auch konkret sein. Das abstrakte Nomen actionis **ΠΡΗСТАВЛЕНΗ** in Verbindung mit dem wurzelverwandten **ΠΡΗСТАВΛΑΤΑ** drückt auf eine andere Weise den Inhalt des Verbs aus: Es bedeutet das konkrete Ergebnis der Verbalität, das als Gegenstand das äußere Objekt im Satzgefüge darstellt. Der Plural **ΠΡΗСТАВЛЕНΗΣ** dient in diesem Fall nicht zur nachträglichen Verdeutlichung oder Verstärkung des Verbalbegriffes, vgl. L 5,36 **ΗΚΕΤΟЖЕ ΠΡΗСТАВЛЕНΗΣ** **ΡΗΣΙ ΝΟΒΙ. ΝΕ ΠΡΗСТАВΛΑΤΩ ΝΑ ΡΗΣΩ ΒΕΤΩΧ** οδοίς ἐπίβλημα ἀπό ἱματίου καινοῦ σχίσας ἐπιβάλλει ἐπὶ ἱμάτιον παλαιόν. Weitere Beispiele für äußere Objekte liefern

Mt 14,1-2 **ΕΣ ΒΡΜΑ ΟΝΟ ΟΥΛΑΒΗΣΑΒΣ ΗΡΟΔΩ... ΣΛΟΥΧΩ ΗΣΕΣ Η ΡΕΧΕ** ἐν ἐκείνῳ τῷ καιρῷ ἤκουσεν Ἡρώδης ὁ τετράρχης τὴν ἀκοήν Ἰησοῦ, καὶ εἶπεν und J 11,47 im Zographensis **СЪЗВРАША ЖЕ ΑΡΧΙΕΡΕΙ Ι ΦΑΡΗΣΙ ΣΒΟΡΩ**. Diese durch den Ablaut gelockerte figura etymologica hat keine Entsprechung in der Vorlage: **συνήγαγον οὖν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ φαρισαῖοι συνέδριον**. Die mit gleichlautenden An- und Inlautsilben versehene Wiederholung spielt immer noch eine gewisse stilistische Rolle. Sogar in solchen Fällen, in denen die beiden zusammengehörigen Wörter infolge der Verblässung ihrer Etymologie für Leser und Hörer nicht mehr als wurzelverwandt auftreten, bedeutet die Alliteration ein affektbetontes Stilmittel, vgl. dazu Mt 6,20 **ΣΚΡΥΒΑΝΤΕ ΖΕ ΣΕΣ ΣΚΡΟΒΗΣΤΑ[ΝΑ] ΗΣΕ** im Gegensatz zum Original **θησαυρίζετε δὲ ὑμῖν θησαυροὺς ἐν οὐρανῷ**. L 2,8 **ΕΒΑΧ ΠΑΤΣΙΡΗ... ΣΤΡΕΓΨΕ ΣΤΡΑΧΩ ΝΟΜΗΚΩ** ο σταδὲ σβοεμ ποιένες ἦσαν... φυλάσσοντες φυλακὰς τῆς νυκτὸς ἐπὶ τὴν ποιμνὴν αὐτῶν. Sogar für Wörter mit unterschiedlicher Bedeutung ist die Klangwiederholung als ein (pseudo-)etymologisches Spiel aufzufassen, vgl. J 13,34 **ΖΑΠΟΒΕΔΕ ΠΟΒΕΔΑΙΩ ΒΑΜΩ ΔΑ ΛΟΒΗΤΙ ΔΡΟΥΓΩ ΔΡΟΥΓΑ** ἐντολὴν καινὴν δίδωμι ὑμῖν, ἵνα ἀγαπᾶτε ἀλλήλους.

Schon diese Beispiele genügen, um die charakteristischen Merkmale des Gleichklangs und der Gleichförmigkeit bei der Entstehung der figura etymologica zu verdeutlichen. Verbale Präfixbildung und auch noch die Charakteristika der Tempora ändern gleiche Anfangslaute der mit den Substantiven wurzelverwandten Verbformen. Sie führen zur partiellen Nichtübereinstimmung in der Lautung der etymologischen Wiederholung, vgl. L 22,15 **ΖΕΒΗΝΕΜΕ ΣΕ ΕΒΖΔΕΛΩΧΩ. ΠΑΣΧΑ ΞΣΤΗ ΣΒ ΒΑΜΗ** ἐπιθυμία ἐπιτύμησα τοῦτο τὸ πάσχα φαγεῖν μεθ' ὑμῶν. Mt 2,10 **ΕΒΖΡΑΔΟΒΑΣΑ ΣΑ ΡΑΔΟΣΤΗ** **ΒΕΛΗΚΩ ΖΕΛΟ** ἐχάρισαν χαρὰν μεγάλην σφόδρα, aber J 3,29 **ΡΑΔΟΣΤΗΚ ΡΑΔΟΥΟΥΤΣ ΣΑ ΖΑ ΓΛΑΣΩ ΖΗΝΗΧΩΣ** χαρὰ χαίρει διὰ τὴν φωνὴν τοῦ νομοῦ. Vgl. ebenfalls in sinnverwandten Wiederholungen Mk 4,41 **ΕΒΖΒΩΨΑ ΣΑ ΣΤΡΑΧΩΜ ΒΕΛΗΜΕ** καὶ ἐφοβήθησαν φόβον μέγαν aber L 2,9 **ΟΥΒΩΨΑ ΣΑ ΣΤΡΑΧΩΜ ΒΕΛΗΜΕ**.

Für die Lockerung des Gleichklangs in der figura etymologica ist die Wortstellung verantwortlich: Zwischen den beiden wurzelverwandten Wörtern können verschiedene Ergänzungsbestimmungen stehen. Vgl. ein Beispiel für die auseinandergerissene Wiederholung im Vers J 17,5 **ΝΖΙΝΕ ΠΡΟΛΑΒΗ ΜΑ ΤΖΙ ΟΤΧΕ ΟΥ ΤΕΣΕ ΣΑΜΟΓΟ, ΣΑΒΟΙΚ ΗΚΖΕ ΗΜΕΧΩ** καὶ οὖν δόξασον με σύ, σεαυτῷ τῇ δόξῃ, ἣ εἶχον. Durch Einführung

eines Relativsatzes werden die zusammengehörenden Bestandteile der figura etymologica getrennt: J 17,26 ΔΑ ΛΩΒΖΙ ΕΙΨΚΕ ΜΑ ΕΣΗ ΕΖΒΛΩΒΗΛΖ ΕΖ ΝΗΧΖ ΕΨΔΕΤΖ ἵνα ἡ ἀγάπη, ἦν ἀγάπησάς με ἐν αὐτοῖς ἧ (Blaß-Debrunner 101, § 153).

Die Codices Marianus und Zographensis, die die stilistisch-syntaktischen Besonderheiten des Evangelientextes widerspiegeln, geben nicht nur die Funktion des jeweiligen Bestandteils der etymologischen Wiederholungen genau nach den Regeln des griechischen Stils wieder, sondern befolgen auch selbständige, ebenfalls der altbulgarischen Volkssprache vertraute syntaktische Normen.

Die Übersetzung gibt in folgenden Versen den griechischen Dativ durch den altbulgarischen Instrumental wieder:

- Mt 13,14 СΛΟΥΧΟМЪ ΟΥΣΑΒΙΨΗΝΤΕ Η ΝΕ ΗΜΑΤΕ ΡΑΖΟΥΜΕΤΗ
ἀκοῆ ἀκούσετε καὶ οὐ μὴ συνῆτε
- Mk 5,12 Η ΟΥΨΑΣΗΨΑ ΣΑ ΟΥΨΑΣΟМЪ ΒΕΛΗΝΕМЪ
καὶ ἐξέστησαν... ἐκτάσει μεγάλη (v. l.)
- L 6,38 ΤΟΨΚ ΒΟ ΜΕΨΟΙΨ ΕΙΨΚΕ ΜΕΨΗΝΤΕ ΕΨΖΜΕΨΗΝΤΕ ΣΑ ΒΑΜΖ
τῷ γὰρ αὐτῷ μέτρῳ, ᾧ μετρεῖτε ἀντιμετρηθήσεται ὑμῖν (v. l.)
- L 22,15 ЖЕΛΒΗНЕМЪ СЕ ΕΨЖДЕΛ'ΕΧЪ. ПАСΧА ВЪТН СЪ ΒΑΜΗ
ἐπιθυμία ἐπιθύμησα τοῦτο τὸ πάσχα φαγεῖν μεθ' ὑμῶν
- L 23,46 Ι ΕΨΖΓΛΑΨΖ ΓΛΑΣΟМЪ ΒΕΛΗΝΕМЪ ΗСЪ. ρече
καὶ φωνήσας φωνῇ μεγάλη ὁ Ἰησοῦς εἶπεν
- J 3,29 ΡΑΔΟСТНІЖ ΡΑΔΟΥΟΥΤЪ СΑ ЗА ГЛАСЪ ЖЕНΗΧΟΥΣ
χαρᾶ χαίρει διὰ τὴν φωνὴν τοῦ νυμφίου
- J 17,5 Ι ΗΖΗΝΕ ΠΡΟΣΛΑΒΗ ΜΑ... СΛΑΒΟИЖ ІΨКЕ ΗМ'ΕΧЪ
καὶ νῦν δόξασόν με... τῇ δόξῃ, ἧ εἶχον.

Die Lesart J 17,26 ἵνα ἡ ἀγάπη, ἧ ἀγάπησάς με ἐν αὐτοῖς ἧ ΔΑ ΛΩΒΖΙ ΕΙΨΚΕ ΜΑ ΕΣΗ ΕΖΒΛΩΒΗΛΖ ΕΖ ΝΗΧΖ ΕΨΔΕΤΖ läßt sich hier auch einordnen; sie ist jedoch unter dem griechischen Akkusativ behandelt worden (vgl. Blaß-Debrunner 103, § 156).

Weiterhin gehört in diese Gruppe die Wiederholung der sinnverwandten Wörter im Vers L 1,42 Η ΕΨΖΒΠΗ ΓΛΑΣΟМЪ ΒΕΛΗΝΕМЪ Η ρече καὶ ἀνεφώνησεν κραυγῇ μεγάλη καὶ εἶπεν. Vgl. dazu noch die Verse Mt 22,50; Mk. 1,26. 5,7. 15,34; L 1,42. 4,33. Beispiele aus der Volksdichtung der Bulgaren: т'а съ ралом обрадва, шитом села заштитете (Kostov 14), der Russen: слыхом не слышать, ревом ревут да богатырским (Eugen'eva 188); vgl. lit. *mirti savo mirtimi* умирать своей смертью (Ivanov-Todorov) (Bauerová, Tihomirova, Tolstoj).

In folgenden Versen gibt die Übersetzung den griechischen Akkusativ durch den altbulgarischen Instrumental wieder:

- Mt 2,10 ΕΨΖΡΑΔΟΒΑΨΑ ΣΑ ΡΑΔΟСТНІЖ ΒΕΛΗΝЕЖ ЗЪЛО
ἐχάρησαν χαρὰν μεγάλην σφόδρα
- Mt 20,23 ИСО Η ΚΡΥΨΤΗΝΕМЪ ΗМЪЖЕ АЗЪ ΚΡΥΨΤΑИЖ СΑ ΚΡΥΨΤΗТА СΑ
καὶ τὸ βάπτισμα, ὃ ἐγὼ βαπτίζομαι βαπτισθήσθε (v. l.)
- Mk 10,38 МОЖЕТА... АН КРЪЩЕННЕМЪ ΗМЪЖЕ АЗЪ ΚΡΥΨΤΑИЖ СΑ ΚΡΥΨΤΗТН СΑ
δύνασθε, ... ἧ τὸ βάπτισμα, ὃ ἐγὼ βαπτίζομαι βαπτισθῆναι
- Mk 10,39 Η ΚΡΥΨΤΗΝΕМЪ ΗМЪЖЕ АЗЪ ΚΡΥΨΤΑИЖ СΑ ΚΡΥΨΤΗТН СΑ
καὶ τὸ βάπτισμα, ὃ ἐγὼ βαπτίζομαι βαπτισθήσθε
- L 12,50 КРЪЩЕНЬЕМЪ (v. l. ИМЪЖЕ) ИМАМЪ КРЪСТНТН СΑ (Zographensis)
βάπτισμα δὲ ἔχω βαπτισθῆναι
- J 17,26 ΔΑ ΛΩΒΖΙ ΕΙΨΚΕ ΜΑ ΕΣΗ ΕΖΒΛΩΒΗΛΖ ΕΖ ΝΗΧΖ ΕΨΔΕΤΖ
ἵνα ἡ ἀγάπη, ἦν ἀγάπησάς με ἐν αὐτοῖς ἧ (Blaß-Debrunner 103 § 156).

Vgl. hierzu die sinnverwandten Figuren Mk 4,41 : $\epsilon\lambda\epsilon\upsilon\sigma\iota\omega\sigma\alpha \varsigma\alpha \sigma\tau\alpha\chi\omicron\mu\epsilon \beta\epsilon\lambda\eta\mu\epsilon$ και ἐφοβήθησαν φόβον μέγαν = L 2,9 : $\omicron\upsilon\beta\epsilon\upsilon\sigma\iota\omega\sigma\alpha \varsigma\alpha \sigma\tau\alpha\chi\omicron\mu\epsilon \beta\epsilon\lambda\eta\mu\epsilon$. In diese Gruppe gehört ebenfalls L 1,73 $\kappa\lambda\alpha\tau\epsilon\omicron\iota\kappa \epsilon\iota\kappa\epsilon \kappa\lambda\alpha\tau\zeta \varsigma\alpha \kappa\zeta \alpha\epsilon\tau\alpha\delta\alpha\mu\omicron\upsilon \sigma\tau\iota\omega \eta\alpha\sigma\eta\mu\omicron\upsilon \delta\alpha\tau\eta \eta\alpha\mu\zeta$; der Vers geht auf eine sinnverwandte Wiederholung in der Vorlage zurück: ὄρκον, ὃν ὤμοσε πρὸς Ἄβραάμ τὸν πατέρα ἡμῶν, τοῦ δοῦναι ἡμῖν (vgl. Grunenthal 356; Margulíes 104).

In folgenden Versen gibt die Übersetzung den griechischen Akkusativ durch den gleichen altbulgarischen Kasus wieder:

- Mt 14,1 $\omicron\upsilon\varsigma\lambda\alpha\iota\omega\sigma\alpha\upsilon\zeta \eta\tau\omicron\delta\zeta \tau\epsilon\tau\tau\alpha\rho\chi\zeta \varsigma\lambda\omicron\upsilon\chi\zeta \eta\varsigma\epsilon\zeta. \eta \rho\epsilon\chi\epsilon$
 ἤκουσεν Ἡρώδης ὁ τετράρχης τὴν ἀκοὴν Ἰησοῦ, καὶ εἶπεν
 Mt 20,22 $\mu\omicron\chi\epsilon\tau\alpha\dots \lambda\eta \kappa\tau\omega\tau\eta\eta\eta \epsilon\kappa\epsilon \lambda\zeta\zeta \kappa\tau\omega\tau\alpha\iota\kappa \varsigma\alpha \kappa\tau\omega\sigma\tau\eta\tau\eta \varsigma\alpha$
 δύνασθε... ἢ τὸ βάπτισμα, ὃ ἐγὼ βαπτίζομαι βαπτισθῆναι
 Mk 3,28 $\beta\epsilon\varsigma\epsilon \sigma\tau\omega\mu\omicron\upsilon\sigma\tau\alpha\tau\zeta \varsigma\alpha \varsigma\eta\mu\zeta \chi\alpha\beta\epsilon\chi\zeta\kappa\omicron\mu\omicron\zeta \varsigma\zeta\gamma\tau\epsilon\eta\eta\eta\eta \eta \beta\lambda\alpha\varsigma\text{-}$
 πάντα ἀφεθήσεται τοῖς υἱοῖς τῶν ἀνθρώπων τὰ ἁμαρτήματα
 φημίνα. εἰηκο ἁψε βλασφημῆσαιῖτῶ
 και αἱ βλασφημῆσαι, ὅσα ἐὰν βλασφημήσωσιν
 L 2,8 $\iota \beta\epsilon\lambda\chi\tilde{\omega} \mu\alpha\sigma\tau\omega\iota\eta\eta\dots \sigma\tau\epsilon\tau\epsilon\gamma\tau\omega\iota\epsilon \sigma\tau\alpha\chi\tilde{\omega} \eta\omicron\iota\omega\mu\eta\eta\tilde{\omega}\tilde{\omega} \omicron \sigma\tau\alpha\delta\epsilon \varsigma\omega\epsilon\mu\epsilon$
 και ποιμένες ἦσαν... φυλάσσοντες φυλακὰς τῆς νυκτὸς ἐπὶ τὴν ποιμνὴν
 L 12,50 $\kappa\tau\omega\mu\eta\eta\eta \eta\epsilon \eta\mu\alpha\mu\zeta \kappa\tau\omega\sigma\tau\eta\tau\eta \varsigma\alpha$
 βάπτισμα δὲ ἔχω βαπτισθῆναι
 J 7,24 $\eta\epsilon \varsigma\omega\delta\eta\eta\tau\epsilon \eta\alpha \lambda\eta\tau\alpha \eta\zeta \mu\tau\alpha\beta\epsilon\lambda\zeta\eta\eta\zeta \varsigma\omega\delta\zeta \varsigma\omega\delta\eta\eta\tau\epsilon$
 μη κρίνετε κατ' ὄψιν, ἀλλὰ τὴν δικαίαν κρίσιν κρίνατε,

Beispiele aus dem Bulgarischen дар дарува (Kostov 17 und passim); суды судить, *делай дело* (Evgen'eva 163,165) (vgl. Grunenthal 356; Margulíes 104; siehe auch Heinz, Müller, Porzig, Potebnja 332-334).

Die letztgenannten Beispiele beweisen aufs neue, daß die Sprache des Originals und die Übersetzungssprache sich adäquater grammatischer Formen und syntaktischer Fügungsmodelle zur Bildung stilistisch angemessener Wiederholungen zwischen zwei wurzel- oder sinnverwandten Wörtern bedienen. Beweise dafür liefert die Wiedergabe des griechischen Dativs durch den altbulgarischen Instrumental oder des griechischen Akkusativs durch den gleichen Kasus in der Übersetzung. Außerdem zeigt der Vers Mk 3,28 die lexikalisch-syntaktische Entlehnung der figura etymologica βλασφημία, ὅσα ἐὰν βλασφημήσωσιν βλασφημίαι. εἰηκο ἁψε βλασφημῆσαιῖτῶ.

Wie oben darauf hingewiesen wurde, verfügt der Übersetzer über die Freiheit, gewisse syntaktische Besonderheiten der griechischen etymologischen Verbindungen durch anders gebaute Satzglieder im Altbulgarischen zu vertauschen. Ein Beispiel dafür ist die Rektion des Verbs $\varsigma\omega\delta\eta\eta\tau\epsilon$ im Vers Mt 7,2 $\iota\mu\zeta\eta\epsilon \beta\omicron \varsigma\omega\delta\omicron\mu\omicron\zeta \varsigma\omega\delta\eta\eta\tau\epsilon \varsigma\omega\delta\alpha\tau\zeta \beta\alpha\mu\zeta$. Die Übersetzung gibt die präpositionale Wortfügung ἐν ᾧ κρίματι im Satz ἐν ᾧ γὰρ κρίματι κρίνετε, κριθήσεσθε durch eine präpositionslose Umstandsbestimmung im Instrumental wieder: $\iota\mu\zeta\eta\epsilon \varsigma\omega\delta\omicron\mu\omicron\zeta$.

In der Übersetzung gibt es auch andere Änderungen, die aus der Sicht der normativen Grammatik nicht ohne weiteres zu verstehen sind. Der Vers J 17,5 hat im Codex Marianus folgenden Wortlaut: $\iota \eta\zeta\iota\eta\tau\epsilon \mu\tau\omicron\sigma\lambda\alpha\beta\eta \mu\alpha \tau\omega\iota \sigma\tau\epsilon \omicron\upsilon \tau\epsilon\beta\epsilon \varsigma\alpha\mu\omicron\gamma\omicron. \varsigma\lambda\alpha\beta\omicron\iota\kappa \iota\kappa\eta\epsilon \eta\mu\epsilon\chi\zeta$. Er geht auf die Lesart zurück, in der es heißt: και υἱὸν δόξασόν με σύ, πάτερ, παρὰ σεαυτῷ τῇ δόξῃ, ἣν εἶχον. Im Zographensis steht es geschrieben $\iota \eta\zeta\iota\eta\tau\epsilon \mu\tau\omicron\sigma\lambda\alpha\beta\eta \mu\alpha \omicron\tau\epsilon \omicron\upsilon \tau\epsilon\beta\epsilon \varsigma\alpha\mu\omicron\gamma\omicron. \varsigma\lambda\alpha\beta\tilde{\omega} \iota\kappa\eta\epsilon \iota\mu\epsilon\chi\zeta$. Die Lautform $\varsigma\lambda\alpha\beta\tilde{\omega}$ könnte zunächst als eine morphologische Variante des Instrumentals $\varsigma\lambda\alpha\beta\omicron\iota\kappa$ gedeutet werden (vgl. dazu van Wijk 7-11 oder auch Leskien 79-80). So interpretiert die Kasusform $\varsigma\lambda\alpha\beta\tilde{\omega}$ auch P. Diels, der den Vers J 17,5 aus dem Sava-Evangelium als Beweis

dafür zitiert (Diels 175). Eben diese Stelle betrachtet Kul'bakin als einen unsicheren Beleg für die Existenz einer Nebenform des Instrumentals auf -ж. Der Grund dafür ist, weil **САВЕЖ** sich durch die Vorbildwirkung des nachfolgenden Akkusativs **ИЖЕ** erklären läßt (Kul'bakin 118).

Auch wir gehen davon aus, daß die syntaktische Umgebung für die Entstehung der Kasusform **САВЕЖ** im Vers J 17,5 bestimmend ist. Aber diese Form kann man auf zweierlei Weise deuten. Die erste Möglichkeit ist, sie als das Ergebnis der *attractio inversa* anzusehen (vgl. Blaß-Debrunner 185 § 295). Dies ist nicht der einzige Beleg für solche Attraktion in der Übersetzung. Der Vers L 1,73 lautet im *Marianus* **ΚΛΑΤΕΘΗΚ ΕΙΗЖЕ**

ΚΛΑΤЪ СΛ. КЪ АВРААМОУ ОЦЮ НАШЕМОУ. ДАТН НАМЪ für ὄρκον, ὃν ὤμοσεν πρὸς Ἀβραάμ τὸν πατέρα ὑμῶν, τοῦ δοῦναι ἡμῖν. Die Übersetzung im *Zographensis* **ΚΛΑΤΕЖ ΕΙΗЖЕ ΚΛΑΤЪ СΛ КЪ АВРАМОУ ОЦЮ НАШЕМОУ. ДАТН НАМЪ** verdeutlicht, daß die Akkusativform **ΚΛΑΤΕЖ** an das Relativpronomen im Instrumental **ΕΙΗЖЕ** im *Codex Marianus* assimiliert worden ist: **ΚΛΑΤΕΘΗΚ ΕΙΗЖЕ**.

Der Akkusativ **САВЕЖ** bedeutet zwar eine grammatisch-syntaktische Umwandlung des ursprünglichen **САВЕΘΗΚ** im Vers J 17,5, sie steht jedoch dem richtigen Verstehen seiner Bedeutung nicht im Wege. Hier ist eine zweite Möglichkeit zur Deutung der Verknüpfung des Verbs *προσαβην* mit dem wurzelverwandten Wort **САВЕЖ** gegeben. Durch den Austausch des griechischen Dativs gegen den altbulgarischen Akkusativ des inneren Objekts reiht sich dieses Beispiel in die Gruppe der *figura etymologica* ein, für die der Akkusativ des Inhaltes ein typisches Merkmal ist.

Die Wiedergabe des griechischen Dativs durch den Akkusativ im Vers 17,5 des *Codex Zographensis* ist ein überzeugender Beweis dafür, daß der Übersetzer die etymologischen Wiederholungen des Originals nicht sklavisch nachbildet. Der geänderte Hauptsatz **1 ΗΝΙΝΕ ΠΡΟΣΑΒΗΝ ΜΑ ΟΥΕ ΟΥ ΤΕΒΕ ΣΑΜΟΓΟ. САВЕЖ** enthält ein Prädikat, das außer der Bezeichnung der Person auch die Benennung der Sache, durch die die expressive Komponente der Verbalhandlung hervorgehoben wird, im Akkusativ bei sich hat. Das ist der Bereich des doppelten Akkusativs (vgl. Müller), der im altbulgarischen Wortlaut des Verses J 17,5 auf den ersten Blick den syntaktischen Normen des slawischen Sprachsystems fremd zu sein scheint. Aber in der bulgarischen Volksdichtung sind etymologische Wiederholungen mit dem *accusativus duplex* eine gebräuchliche syntaktische Konstruktion, vgl. dazu *дарба не го ѝе дарила* (Ničeva 37), *дваж цълув-къ ѝ цълувъ; Стойан б'ъдъ б'ъдихъ* oder *тешка ме глоба глобиле* (Kostov 17). Syntaktisch gesehen scheinen in diesen Belegen die etymologisch verwandten Verben und Substantive als innere Objekte eine semantische Univerbierung gebildet zu haben, die auch noch äußere Objekte in der *figura etymologica* bindet. Diese Erscheinung ist keine Besonderheit der bulgarischen Syntax schlechthin. Sie kommt ebenfalls im Griechischen vor. Hier ein Beispiel für die Verwendung des doppelten Akkusativs in der *figura etymologica*: *ὄσας τιμὰς τὴν ἐκκλησίαν ἐτίμησαν* (beim Historiker Georgios Phrantzes, der der letzten Periode der byzantinischen Geschichtsschreibung angehörte, vgl. von Stepski Doliva 136; Jannaris 332).

Der hier behandelte Beleg aus dem *Codex Zographensis* beweist, daß die *figura etymologica* in den altbulgarischen Evangelienübersetzungen nicht nur syntaktische Vorbilder der Vorlage widerspiegelt, sondern auch eine Struktur des Satzes wiedergibt, die sowohl für die byzantinisch-griechische Volkssprache als auch für die damaligen bulgarischen Mundarten typisch war.

* * *

Auch für den Gebrauch der *figura etymologica* im weiten Sinne ist die affektbetonte Funktion charakteristisch. Sie wird durch die lautliche Gleichheit der wiederholten Wortformen erzielt, die auch als Alliteration im Text anzusehen ist. Es seien hier einige Beispiele für solche etymologischen Wiederholungen angeführt:

Verbindung von Subjekt mit abgeleitetem Prädikat, vgl. Mt 6,19 $\psi\upsilon\beta\epsilon\lambda\acute{\nu}\eta\ \eta\ \tau\lambda\alpha\epsilon\ \tau\lambda\alpha\epsilon\ \tau\lambda\alpha\epsilon\ \sigma\eta\varsigma\ \kappa\alpha\iota\ \beta\rho\omega\sigma\iota\varsigma\ \acute{\alpha}\phi\alpha\nu\acute{\iota}\zeta\epsilon\iota$. Der Ausdruck kommt noch einmal vor: L 12,33 $\eta\ \tau\lambda\alpha\epsilon\ \tau\lambda\alpha\epsilon\ \tau\lambda\alpha\epsilon\ \sigma\eta\varsigma\ \delta\iota\alpha\phi\theta\epsilon\acute{\iota}\rho\epsilon\iota$. Die Belege zeigen, daß sie kein Analogon im Original haben. Die gleiche Art von figura etymologica veranschaulicht M. Altbauer in seinem Vortrag, den er auf dem II. Internationalen Kolloquium zu Problemen der Altbulgaristik gehalten hat: $\psi\upsilon\tau\eta\ \sigma\upsilon\phi\lambda\alpha\zeta\eta\tau\epsilon\ \sigma\upsilon\alpha\ \eta\alpha\ \mu\iota\alpha\ \pi\lambda\alpha\kappa\epsilon\ \eta\epsilon\ \sigma\upsilon\beta\omicron\upsilon\eta\tau\epsilon\ \sigma\upsilon\alpha\ \sigma\upsilon\beta\alpha\ \zeta\epsilon\ \mu\omicron\epsilon$ (Psalterium Sinaiticum 26,3); die etymologisch verwandte Wiederholung hat keine Entsprechung in der Vorlage (Ikonomova-Tihova).

In diese Gruppe gehört ebenfalls die Verbindung des Subjekts, das als nomen agentis vom etymologisch verwandten Verb abgeleitet ist, vgl. J 4,23 $\epsilon\gamma\ \delta\alpha\ \eta\sigma\tau\iota\eta\sigma\eta\kappa\epsilon\ \eta\ \pi\omicron\kappa\alpha\ \lambda\omicron\eta\eta\eta\eta\eta\ \eta\ \pi\omicron\kappa\alpha\ \lambda\omicron\eta\eta\eta\eta\eta\ \sigma\alpha\ \sigma\tau\iota\omega\ \delta\tau\epsilon\ \omicron\iota\ \acute{\alpha}\lambda\eta\tau\iota\upsilon\omicron\iota\ \pi\rho\sigma\kappa\upsilon\eta\eta\tau\alpha\iota\ \pi\rho\sigma\kappa\upsilon\eta\eta\sigma\upsilon\sigma\iota\ \tau\omicron\upsilon\ \pi\alpha\tau\rho\iota$. Strukturelltypologische Entsprechungen haben diese wurzelverwandten Wiederholungen in russischen Ausdrücken wie полки полчат (Evgen'eva 154), гонцы гоняют , кузнец кует , vgl. auch lit. *kalvis kala*; let. *kalejs kal*.

Ein anderer Typ von Wiederholungen kommt in Ausdrücken vor, in denen das Verb regens wurzelverwandte Benennungen für Akkusativ- bzw. Dativobjekte fordert, vgl. Mt 5,46 $\acute{\alpha}\psi\epsilon\ \beta\omicron\ \lambda\omicron\epsilon\eta\tau\epsilon\ \lambda\omicron\upsilon\epsilon\alpha\ \psi\alpha\lambda\mu\ \epsilon\zeta\iota$. $\kappa\tau\iota\kappa\ \mu\epsilon\zeta\alpha\ \eta\ \eta\mu\alpha\tau\epsilon\ \acute{\epsilon}\alpha\nu\ \gamma\alpha\rho\ \acute{\alpha}\gamma\alpha\ \pi\eta\sigma\eta\tau\epsilon\ \tau\omicron\upsilon\varsigma\ \acute{\alpha}\gamma\alpha\lambda\omega\tau\alpha\varsigma\ \delta\upsilon\mu\acute{\alpha}\varsigma$, $\tau\iota\mu\alpha\ \mu\iota\sigma\theta\omicron\nu\ \acute{\epsilon}\chi\epsilon\tau\epsilon$; und L 6,33 $\mu\ \acute{\alpha}\psi\eta\tau\epsilon\ \beta\lambda\alpha\gamma\omicron\tau\omicron\upsilon\epsilon\omega\rho\eta\tau\epsilon\ \beta\lambda\alpha\gamma\omicron\tau\omicron\upsilon\epsilon\omega\rho\eta\eta\mu\epsilon\ \kappa\alpha\tau\ \epsilon\alpha\mu\epsilon\ \chi\epsilon\lambda\lambda\alpha\ \epsilon\sigma\tau\epsilon\ \kappa\alpha\iota\ \gamma\alpha\rho\ \acute{\epsilon}\alpha\nu\ \acute{\alpha}\gamma\alpha\theta\omicron\pi\omicron\iota\eta\tau\epsilon\ \tau\omicron\upsilon\varsigma\ \acute{\alpha}\gamma\alpha\theta\omicron\ \pi\omicron\iota\omicron\upsilon\delta\tau\alpha\varsigma\ \delta\upsilon\mu\acute{\alpha}\varsigma$, $\pi\omicron\iota\alpha\ \delta\upsilon\mu\acute{\iota}\nu\ \chi\acute{\alpha}\rho\iota\varsigma\ \acute{\epsilon}\sigma\tau\iota\nu$; Aus den Beispielen ist ersichtlich, daß die Verben in beiden Sprachen ebenfalls unterschiedliche Rektion haben.

Es gibt figurae etymologicae, in deren Satzgefüge das führende Verb präpositionale Adverbialbestimmungen regiert. Auch hier sind zwei Ableitungsmöglichkeiten vorhanden: Zunächst ein Beispiel für ein vom etymologisch verwandten Substantiv abgeleitetes Verb im

Vers L 12,21 $\tau\alpha\kappa\omicron\ \sigma\upsilon\beta\epsilon\eta\ \rho\alpha\mu\eta\ \sigma\epsilon\beta\epsilon$. $\lambda\ \eta\epsilon\ \epsilon\zeta\ \beta\epsilon\ \beta\omicron\gamma\alpha\tau\epsilon\iota\alpha\ \omicron\upsilon\tau\omicron\varsigma\ \omicron\ \theta\eta\sigma\alpha\upsilon\rho\acute{\iota}\zeta\omicron\nu\ \acute{\alpha}\upsilon\tau\omicron\ \kappa\alpha\iota\ \mu\eta\ \epsilon\iota\varsigma\ \theta\epsilon\omicron\nu\ \pi\lambda\omicron\upsilon\tau\omega\delta\acute{\iota}\nu$. Die Übersetzung zeigt, daß die wurzelverwandte Wiederholung (**bogz* und **bogatz(jb)*) werden auf eine gemeinsame Wurzel zurückgeführt, siehe Trubačev 161-163 und 158) in der Wortfügung $\epsilon\zeta\ \beta\epsilon\ \beta\omicron\gamma\alpha\tau\epsilon\iota\alpha$ selbständig entstanden ist. Das zweite Beispiel enthält eine etymologische Figur, in der das Substantiv als Fügungsglied der präpositionalen Adverbialbestimmung vom etymologisch verwandten Verb regens hergeleitet wird: Mt 23,2 $\eta\alpha\ \mu\omicron\sigma\tau\omicron\upsilon\epsilon\ \sigma\epsilon\delta\alpha\lambda\lambda\eta\eta\eta\eta\ \sigma\epsilon\delta\alpha\ \kappa\upsilon\eta\eta\eta\zeta\eta\eta\eta\eta\ \eta\ \phi\alpha\rho\eta\kappa\eta\eta\ \acute{\epsilon}\pi\iota\ \tau\eta\varsigma\ \mu\omicron\upsilon\sigma\epsilon\omicron\varsigma\ \kappa\alpha\theta\epsilon\delta\rho\alpha\varsigma\ \acute{\epsilon}\kappa\acute{\alpha}\theta\eta\sigma\alpha\nu\ \omicron\iota\ \gamma\rho\alpha\mu\mu\alpha\tau\epsilon\iota\varsigma\ \kappa\alpha\iota\ \omicron\iota\ \Phi\alpha\rho\iota\sigma\alpha\iota\omicron\iota$. M. Altbauer macht auch auf eine ähnliche Umstandsbestimmung aufmerksam $\rho\alpha\zeta\delta\ \upsilon\beta\alpha\lambda\eta\sigma\eta\mu\omicron\upsilon\ \gamma\rho\zeta\mu\epsilon\eta\omicron\epsilon\ \mu\omicron\upsilon\epsilon\ \epsilon\zeta\ \rho\alpha\zeta\delta\ \epsilon\lambda\epsilon\eta\eta\eta\eta$ (Psalterium Sinaiticum 135,13, vgl. Ikonomova-Tihova). Diese figura etymologica geht auf kein griechisches Analogon zurück. Die hier untersuchten wurzelverwandten Wiederholungen haben strukturell-typologische Entsprechungen in der russischen Volksdichtung, z. B. $\text{а зять нэ пйру пйрвал}$; $\text{а царь Кошея на стану стоит}$ oder $\text{в том же столе столовати стал}$ (Evgen'eva 209-210).

* * *

Was den stilistischen Wert der figura etymologica im engen oder weiten Sinn anbetrifft, läßt sich folgendes feststellen. Die Entstehung der wurzelverwandten Wiederholungen ist zunächst als eine gewöhnliche Verbindung zweier gleichlautender Wörter zu beurteilen, die lediglich aus Gründen der Ausdrucksverstärkung Verwendung findet (Hofmann, Havers). Aus der Sicht der sprachlichen Formgebung und des ästhetischen Wertes ist die figura etymologica durchaus als Stilmittel zu betrachten, das besonders in der Volksdichtung beliebt ist (Eckert, Ivanov, Evgen'eva, Kostov, Pollok 104-109, Tolstoj), aus der es sich den Eingang in verschiedene Stilschichten der Literatur verschafft hat (Lägreid, Worth, vgl. auch Seidel-Sloty). In den Kunstwerken betrifft die

figura etymologica die sprachliche Formulierung des Ausdrucks, dem die Wiederholung des gleichlautenden Wortes eine über seine Bedeutungsfunktion hinaus gehende expressiv-stilistische Nuance verleih (vgl. Lausberg 310). Aus den oben behandelten Beispielen ist es ersichtlich, daß die Grenzen einer etymologischen Wiederholung zwischen der taufologischen Ausdrucksweise und der eigentlichen etymologischen Figur abgesteckt sind.

ABKÜRZUNGEN

- Bauerová — Бауерова, М. Беспредложный творительный падеж в старославянском языке. — Исследования по синтаксису старославянского языка. Сборник статей. Прага, 1963, 287—311.
- Blaß-Debrunner — Блаß, F., A. Debrunner. Grammatik des neutestamentlichen Griechischen. (12. Aufl. mit einem Ergänzungsheft von D. Tabachowitz). Göttingen, 1965.
- Diels — Диельс, P. Altkirchenslavische Grammatik. Mit einer Auswahl von Texten und einem Wörterbuch I. Heidelberg, 1932.
- Eckert — Eckert, R. Sprachliches zu den lettischen *dainas* der Barons'schen Sammlung (Lexemverknüpfungen aus Substantiv und Verb, die von einer Wurzel abgeleitet sind). — Linguistische Studien, Reihe A Arbeitsberichte, No. 128, Berlin, 1985, 1—34.
- Evgen'eva — Евгеньева, А. П. Очерки по русской устной поэзии в записях XVII—XX вв., М. Л., 1963.
- Grünenthal — Grünenthal, O. Die Übersetzungstechnik der altkirchenslavischen Evangelienübersetzung. — Archiv für slavische Philologie, 31 (1910), 321—366; 507—528.
- Havers — Havers, W. Zum Ursprung der sogenannten etymologischen Figuren. — Englische Kultur in sprachwissenschaftlicher Deutung. Max Deutschbein zum 60. Geburtstag. Leipzig, 1936, 1—9.
- Heinz — Heinz, A. O tzw. bierniku wewnętrznym (*figura etymologica*). — Biuletyn Polskiego towarzystwa językoznawstwa, 20, 1961, 39—56.
- Hofmann — Hofmann, E. Ausdrucksverstärkung. Untersuchungen zur etymologischen Verstärkung und zum Gebrauch der Steigerungsadverbia im Baltischen und in anderen indogermanischen Sprachen. Göttingen, 1930.
- Икономова-Тихова — Икономова, Ж., М. Тихова, [Съобщение за] II Международен колоквиум по старобългаристика. — Български език, 31 (1981), 175—176.
- Ivanov — Иванов, В. В. Использование для этимологических исследований однокоренных слов в поэзии на древних индоевропейских языках. — Этимология 1967, М., 1969, 40—56.
- Ivanov-Torogov — Иванов, В. В. В. Н. Топоров. К реконструкции праславянского текста. — Славянское языкознание. Доклады Советской делегации V Международный съезд славистов, М., 1963, 143—147.
- Jannaris — Jannaris, A. N. An historical Greek grammar. London, 1897.
- Kostov — Kostov, K. Syntaktische Bemerkungen zu der *Figura etymologica* in den bulgarischen Volksliedern. — Балканско езикознание, XV (1971), 2, 11—20.
- Kul'bakin — Kul'bakin, St. Mluvnicke jazyka staroslověnského. Z rukopisu přeložil B. Havránek. V Praze 1948.
- Läg Reid — Läg Reid, A. Der rhetorische Stil im Šestodnev des Exarchen Johannes. Wiesbaden, 1965.
- Lausberg — Lausberg, H. Handbuch der literarischen Rhetorik. München, 1960.
- Leskien — Leskien, A. Handbuch der albulgarischen (altkirchenslavischen) Sprache. Grammatik — Texte — Glossar. Heidelberg 1922.
- Margulies — Margulies, A. Der altkirchenslavische Codex Suprasliensis. Heidelberg, 1927.
- Müller — Müller, C. F. W. Syntax des Nominativs und Akkusativs im Lateinischen. Leipzig etc., 1908.
- Ničeva — Ницева, К. Фразеосхеми (Фразеологизирани конструкции) в българския език. — Език и литература, 37, 1982, 5, 29—44.
- Pollok — Pollok, K.-H. Studien zur Poetik und Komposition des balkanslavischen lyrischen Volksliedes I. Das Liebeslied. Göttingen, 1964.
- Porzig — Porzig, W. Die Namen für Satzinhalte im Griechischen und im Indogermanischen. Berlin etc., 1942.
- Potebnja — Потебня, А. А. Из записок по русской грамматике III. М., 1968.
- Seidel-Sloty — Seidel-Sloty, I. Ästhetische Funktionen sprachlicher Formen im Rumänischen. — Beiträge zur rumänischen Philologie. Berlin, 1968, 141—209.
- von Stepski Dotiva — von Stepski Doliya, St. Studien zur Syntax des byzantinischen Historikers Georgios Phrantzes. München, 1935 (Inaugural-Dissertation).

- Tihomirova — Т и х о м и р о в а, Т. С. О творительном тавтологическом в русском языке. — Славянская филология, V. M., 1963, 242—266.
- Tolstoj — Т о л с т о й, Н. И. Из поэтики русских и сербохорватских народных песен. (Пригла- голный творительный тавтологический). — Поэтика и стилистика русской литературы. Памяти акад. Виктора Владимировича Виноградова. Л., 1971, 348—354.
- Trubačev — Т р у б а ч е в, О. Н. Этимологический словарь славянских языков. Праславянский лексический фонд. Вып. 2. М., 1975.
- van Wijk — v a n W i j k, N. По поводу славянских форм творительного падежа ед. ч. на -оу -ов. — Slavia, 2, 1923—1924, 5—16.
- Worth — W o r t h, G. H. Über figura etymologica im Russisch-Kirchenslavischen. — Slavica Slovaca, 5, 1970, 324—326.

TEXTE

- Novum Testamentum Graece cum apparatu critico curavit E. Nestle, novis curis elaboravit E. Nestle adjuvante K. Aland, Stuttgart ²²1956.
- Quattuor evangeliorum versionis Palaeoslovenicae codex Marianus glagoliticus. Characteribus Cyrillicis transcriptum ed. V. Jagić, Graz 1960 (Photomechanischer Neudruck).
- Quattuor evangeliorum codex glagoliticus olim Zographensis nunc Petropolitanus. Characteribus Cyrillicis transcriptum. . . ed. V. Jagić, Graz 1954 (Photomechanischer Neudruck).
- v. l.=varia lectio Lesart